

Subject card

Subject name and code	Bilateral Polish- German interpreting (consecutive with note taking), PG_00123993						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish German 50%, Polish 50%		
Semester of study	6	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	Developing translation skills from German into Polish and from Polish into German Extending knowledge of the interpreting process to include consecutive and a vista interpreting situations Mastering skills necessary in the interpreting process Practising the ability to focus and memorise in the interpreting process Practising interpreting short oral statements as well as multi-sentence statements, with and without taking notes						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_U01] Can search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources.	The student is able to search, analyse, evaluate and select information required for the interpretation task from spoken and written sources; is particularly critical of translation equivalents from the Internet	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen specialty.	The student has a structured, in-depth knowledge, including terminology, theory and methodology in linguistic studies and translation studies	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSL3_K01] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including adhering to professional ethics and demanding it of others.	The student is prepared to think and act creatively and to perform the role of interpreter appropriately, taking into account the changing needs of society, including adhering to, developing and acting on professional ethics	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	The student is able to independently acquire the knowledge required to practise as an interpreter and plan his/her professional development; objectively and self-critically evaluates his/her linguistic and interpreting skills (including the interpreting performed) as well as his/her specialist knowledge.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	The student formulates interpretive theses on translated statements, is able to name basic theoretical problems related to the translation/interpretation task, using appropriate terminology in the field of translation theory	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student is able to apply methods of linguistic analysis to the field of German-Polish and Polish-German interpreting in order to solve practical problems related to the interpretation task	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[LSL3_U13] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements.	The student has the ability to formulate critical judgments about (re)interpreted oral statements, and is able to correct errors in them on the basis of acquired knowledge and experience	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[LSL3_U11] Has the ability to translate written texts (both general and specialized) and oral speeches formulated in English and in the language of the chosen specialty.	The student has the ability to translate speeches and oral statements on general topics from German into Polish and Polish into German.	[SU6] demonstration of practical skills
[LSL3_K04] He is aware of the dilemmas associated with the profession.	The student identifies and resolves dilemmas related to the interpreting profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the translation choices made and the reliability of the translation	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	Characteristics of consecutive and a'vista interpreting Ethics of the interpreting profession and the interpreter's competence Memorising and concentration in the interpreting process Language processing in the interpreting process Short consecutive and a'vista interpreting exercises, exercises simulating situations in which both types of interpreting occur		
Prerequisites and co-requisites	Competence in German to meet the stated learning outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Determination of a passing grade on the basis of partial grades received during the semester	50.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	Articles selected by the teacher, authentic statements and recordings. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM. Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194.
	Supplementary literature	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck.
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Interpreting a TV interview using notes in consecutive interpreting.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.